



Site de didactique des langues-cultures

www.christianpuren.com

NEWSLETTER N° 39 EN DATE DU 04 JANVIER 2021

Bonjour,

Bienvenue aux nouveaux abonnés qui se sont inscrits à cette lettre d'information depuis la publication de la précédente. À ce jour, vous êtes au total 1526 à vous y être inscrits et rester inscrits de vous-mêmes.

Voici les nouvelles du site www.christianpuren.com. Elles portent sur les mises en ligne effectuées depuis trois mois, depuis la parution de la lettre précédente n° 38 en date du 04 septembre 2020.

La précédente Lettre d'information a été ouverte par exactement 79% des abonnés : merci de votre fidélité !

Je profite de l'occasion pour vous souhaiter à tous, à vous, à vos proches et à vos pays, une « meilleure » année 2021...

En vous souhaitant une bonne et profitable lecture de cette lettre d'information, et, je l'espère, des nouvelles publications qu'elle annonce,

Cordialement,

Christian Puren

1. Copie offline du site

Télécharger [la version off-line du site](#) (mise à jour à la date du 04 janvier 2021, format zip). Après le téléchargement (attention : plus de 1Go), dézippez, puis double-cliquez sur le fichier de lancement *index.htm* à l'intérieur du nouveau répertoire « PUREN_copie_off-line_04-janvier-2021 ».

2. « Mes travaux »

www.christianpuren.com/mes-travaux/

– [2020h](#). « Une stratégie de formation didactique des enseignants dans leurs classes : la "recherche interventionnelle" sur l'usage adéquat des manuels », conférence plénière vidéoscopée (1h10) donnée le 15 décembre 2020 au Colloque international pluridisciplinaire « Formation de formateurs entre état des lieux, innovation et perspectives » organisé conjointement par l'ENS d'Oran (Algérie) et l'INSPÉ-Université Nice Sophia Antipolis (France).

Cette conférence aborde la problématique, d'actualité en Algérie mais aussi dans d'autres pays, du recours à l'élaboration et à l'imposition de nouveaux manuels pour faire appliquer sur le terrain les nouvelles pratiques conseillées par l'institution éducative (ici, concrètement, le Ministère de l'Éducation nationale). Cette stratégie est discutable, (1) parce qu'elle exigerait une continuité parfaite entre les méthodologies de conception, d'élaboration, de formation et d'utilisation, ce qui n'est jamais le cas ; (2) parce qu'elle entre en contradiction avec l'une des compétences centrales d'un enseignant, qui est sa capacité d'adaptation à ses élèves et à l'ensemble de son environnement d'enseignement-apprentissage ; (3) parce qu'elle ne tient pas compte des niveaux différents de formation et d'investissement des enseignants, depuis l'enseignant débutant qui ne veut pas se risquer à s'écarter trop de son manuel, jusqu'à l'enseignant expérimenté capable de s'en passer. À la stratégie de type *top-down* du ministère algérien, l'université oppose souvent la stratégie inverse de type *bottom-up*, celle de la 'recherche-action', dans laquelle les modes d'enseignement les plus adaptés sont supposés émerger de la pratique des enseignants eux-mêmes, avec la collaboration de chercheurs ou du moins en prenant appui sur leurs publications. Mais cette stratégie est risquée avec des enseignants débutants (certains universitaires, pourtant, la proposent pour la recherche de fin de formation initiale...), et elle ne prend pas en compte la double exigence de la recherche didactique "de terrain", qui est aussi celle du ministère, à savoir la généralisation et pérennisation d'un changement de pratiques. Je propose une stratégie intermédiaire, qui part des orientations officielles mais oriente la recherche sur les modes de formation à des mises en œuvre en fonction des environnements (l'outil correspondant est ladite « recherche interventionnelle ») et en fonction des niveaux de maîtrise professionnelle des enseignants (l'outil correspondant est une « échelle des niveaux de compétence de l'enseignant dans l'utilisation de son manuel »). (Mise en ligne 17 décembre 2020) Enregistrement également disponible [sur le site de l'Université Côte d'Azur](#).

– [2020g](#). « Approche communicative-interculturelle et paradigme de l'immédiation (*Niveaux Seuils* à partir de 1975, *CECR 2001, Volume complémentaire 2018*) »

La thèse de cet article est que le *Volume complémentaire* du *CECR* publié en 2018 ne pouvait pas proposer des modes satisfaisants d'évaluation de la compétence de médiation parce ses auteurs n'ont pas vraiment pris conscience, ou du moins pas remis en cause, le paradigme de l'immédiation dominant dans la réflexion méthodologique sur l'enseignement des langues depuis la méthodologie, significativement appelée « directe », des premières années du XX^e siècle. Une analyse critique de ses descripteurs est menée en particulier à l'aide des « gènes » que l'approche communicative-interculturelle a hérité de sa situation globale de référence, le voyage touristique, à savoir l'inchoatif, le ponctuel, le perfectif et l'individuel, tous incompatibles avec le paradigme de la médiation. Ce blocage, chez les auteurs du *Volume complémentaire*, s'explique en dernière analyse par leur objectif essentiel, qui est de proposer des modes d'évaluation compatibles avec les épreuves proposées par les organismes internationaux de certification, qui contrôlent les orientations linguistiques du Conseil de l'Europe depuis bientôt un demi-siècle : ces épreuves, en effet, doivent « fournir aux évaluateurs un "instantané", une photographie im-médiate des compétences langagières des candidats ; dans les deux sens du qualificatif, à savoir, au moyen d'une extrapolation réalisée à partir de performances réalisées (1) sur le champ, sans délai, de manière (2) non médiée, sans autre intermédiaire, entre les candidats et la langue à produire, que les supports et consignes du seul dispositif d'évaluation. »

– [2020f](#). « Retour réflexif sur vingt ans d'élaboration de la perspective actionnelle, ou la montée des approches multi- et pluriméthodologiques »

Cet article revient sur l'élaboration de la perspective actionnelle depuis la publication du *CECR* jusqu'à maintenant. Il ne s'agit pas uniquement d'histoire ; cette évolution en effet fait apparaître une succession de trois grandes stratégies différentes qui toutes doivent rester disponibles parce que chacune peut être la plus adéquate dans tel ou tel environnement : les stratégies d'opposition, de juxtaposition et de complémentarité. L'analyse de mes propres publications pendant cette période permet de dégager trois variantes pour cette dernière, « d'articulation », d'« intégration » et de « combinaison ». Ces différentes stratégies ont correspondu à des « temps » différents qui se sont très largement superposés, mais on peut considérer qu'elles se situent, du point de vue de l'« ingénierie didactique » qu'elles mobilisent, dans une progression globale en termes d'exigence.

3. Mises à jour & ajouts

– [2003b](#). « Pour une didactique complexe des langues-cultures » (titre originel : « Pour une didactique comparée des langues-cultures »). **Nouvelle version**.

Cette nouvelle version est précédée d'une préface en date du 23 novembre 2020 expliquant pour quelle raison de circonstance ce titre avait été donné à l'origine à cet article, et le motif de sa modification près de 20 ans plus tard : cet article constituait en fait un véritable « manifeste » pour cette « didactique complexe des langues-cultures » que j'avais commencé à promouvoir dès la publication en 1994 de mon *Essai sur l'éclectisme* (1994e), dans lequel, en particulier, tout un chapitre était consacré à Edgar Morin et à son épistémologie de la complexité. L'éclectisme n'a été en réalité, historiquement, que la réponse pratique des enseignants et des auteurs de manuels à leur prise de conscience des effets pervers simplificateurs de toute méthodologie unique. Bien qu'empirique, cette réponse a été à son époque salutaire, mais il fallait la dépasser en construisant une didactique qui prenne elle-même en compte cette complexité.

4. Bibliothèque de travail

www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/

– [073](#). « Matrices méthodologiques actuellement disponibles en didactique des langues-cultures (tableau). Un outil au service des approches multi- et pluriméthodologiques ». **Nouvelle version** en date du 26 novembre 2020.

Le sous-titre (« Un outil au service des approches multi et pluriméthodologiques ») a été rajouté en novembre 2020. Une approche « pluriméthodologique » est un système conçu pour « intégrer » plusieurs méthodologies, c'est-à-dire les gérer de manière à les mettre en cohérence et en synergie. Une approche « multiméthodologique », en revanche, est une approche où l'on se contente de juxtaposer des méthodologies différentes, sans même les articuler, par exemple d'une séquence didactique à une autre ou d'une année à une autre (cf. la différence, de même nature, entre « pluriculturel » et « multiculturel »).

– [073-es](#). "Matrices metodológicas actualmente disponibles en didáctica de las lenguas-culturas".

Versión española del documento "Matrices méthodologiques actuellement disponibles en DLC (tableau)", Bibliothèque de travail, [Document 073](#), actualizada el 26/11/2020 con la traducción al español de los comentarios de la versión francesa. Estas matrices son la de la metodología activa, la de los enfoques comunicativo e intercultural, la de las metodologías plurilingües-pluriculturales y la del enfoque orientado a la acción social ("perspective actionnelle" en francés).

– [066](#). « Les sept logiques documentaires actuellement disponibles (modèle) ». **Versión remaniée** du 7 novembre 2020.

Ces sept logiques documentaires sont les logiques littéraire, document, support, médiation, documentation, sociale et plurielle. Version révisée et élargie du 7 novembre 2020 (notamment, passage de cinq à sept logiques). Avec une référence bibliographique à une présentation détaillée de la logique document ; une illustration de la logique sociale appliquée à la littérature (l'étudiant agit comme un agent littéraire dans le domaine social, et non plus comme un lecteur, un acteur ou un auteur) ; un tableau illustrant les relations entre la logique du document et les matrices méthodologiques ; une autre qui illustre le rôle que peuvent jouer les projets pédagogiques complexes, celui d'intégrateur de toutes ces logiques documentaires ; enfin, une bibliographie qui indique les articles sources, d'autres articles qui présentent des exemples concrets de l'application de ces différentes logiques, et un « Guide de l'utilisateur » qui propose une approche pluriméthodologique de sketches vidéo.

– [066-es](#). "Las cinco lógicas documentales actualmente disponibles (modelo)". **Versión revisada** del 6 de noviembre de 2020.

Son las lógicas literaria, documento, soporte, mediación, documentación, social y plural. Versión revisada y aumentada del 7 de noviembre de 2020 (el modelo pasa, en particular, de cinco a siete lógicas. Con una referencia bibliográfica a una presentación detallada de la lógica documento, una ilustración de la lógica social aplicada a la literatura (el alumno actúa como agente literario en el campo social, y ya no como lector, actor o autor); un cuadro que ilustra las relaciones entre las lógicas documentales y las matrices

metodológicas: otro que ilustra la función que pueden cumplir los proyectos pedagógicos complejos, la de integrador de todas estas lógicas documentales; en fin, una bibliografía que indica los artículos fuentes, otros artículos que presentan ejemplos concretos de la aplicación de estas diferentes lógicas, y una "Guía del usuario" que propone un enfoque plurimetodológico de sketches de vídeo.

– [041](#). « Traitement didactique du document authentique en classe de langue-culture. Modèle d'analyse par tâches ». **Version remaniée et augmentée** du 05 novembre 2020.

Sommaire : 1. Quelques observations préalables. 2. Modèle d'analyse par tâches (Se préparer, Repérer, Analyser, Interpréter, Extrapoler, Réagir, Juger, Comparer, Transposer, Prolonger). 3. Exemples d'application du modèle d'analyse par tâches. 4. Évaluer. 5. Un modèle dynamique de gestion des tâches sur les textes littéraires. 6. Des exercices ciblés sur chaque type de tâche.

– [041-es](#). "Análisis por tareas del tratamiento didáctico "activo" de los documentos auténticos". **Versión revisada y aumentada** del 4 de noviembre de 2020.

Índice: 1. Algunas observaciones previas. 2. Modelo de análisis por tareas. 2.1. *Version Originale 4* (nivel B2, Paris: Éditions Maison des Langues, 2012) (Prepararse, Localizar, Analizar, Interpretar, Extrapolar, Reaccionar, Juzgar, Comparar, Transponer, Prolongar). 2.2. *Aula 3 internacional. Curso de español* (nivel B1, Barcelona: Difusión, 2006). 2.3. Ejemplos (en francés) de aplicación del modelo de análisis por tareas. 3. Evaluación. 4. Modelo dinámico de gestión de tareas para textos literarios. 5. Ejercicios de tareas sobre los documentos auténticos

5. Blog-Notes

www.christianpuren.com/mon-blog-notes/

– [27 novembre 2020](#). « L'évolution des constructions méthodologiques sur le modèle d'évolution des perspectives internes de la didactique des langues-cultures : méthodologie → didactique → didactologie ».

Billet de Blog-Notes en date du 16 novembre 2012, mais qui n'a jamais été disponible sur mon site, republié ici avec une préface du 27 novembre 2020. Il présente un tableau faisant apparaître le parallélisme existant entre la maturation épistémologique de la discipline « didactique des langues-cultures » (perspectives méthodologique → didactique → didactologie) et la conception, respectivement, des méthodologies directe et active, de l'approche communicative et de la perspective actionnelle. J'y faisais aussi un certain nombre d'analyses et de prévisions concernant l'élaboration réalisée et à venir de la perspective actionnelle sur lesquelles je fais le point dans la conclusion de l'article [2020f](#), paru lui aussi fin novembre 2020.

– [21 novembre 2020](#). « À propos des nécessaires approches multi- et pluriméthodologiques, dans la recherche en didactique des langues-cultures comme dans leur enseignement ».

Les approches multi- et pluriméthodologiques se sont imposées dans l'enseignement des langues-cultures (cf. [Document 073](#)), que ce soit sous le mode de l'éclectisme empirique des enseignants (depuis le début du XX^e siècle) et des manuels (en FLE depuis le début des années 1980), puis comme exigence épistémologique dans le cadre d'une didactique complexe des langues. Ce billet de Blog-Notes présente et commente brièvement deux textes défendant la nécessité d'adopter la même position, l'un dans la recherche en éducation en général, l'autre dans la recherche sur les mises en œuvre des « Technologies de l'Information pour l'Éducation et la Formation ». Il doit en être de même dans la recherche en didactique des langues-cultures.

– [10 novembre 2020](#). « Une approche didactique d'un risque accru en enseignement-apprentissage hybride : le décrochage ».

À propos du texte de Yves REUTER, « [Dans la classe, quels sont les facteurs qui peuvent contribuer au décrochage scolaire ?](#) », site *The Conversation*, 9 novembre 2020. On lira les conclusions intéressantes que tire ce didacticien des disciplines d'une recherche de terrain sur les facteurs de décrochage scolaire, réalisée non pas dans la perspective sociologique, mais didactique. Les enseignements qu'il en tire concernant les « configurations didactiques les plus favorables à l'accrochage scolaire » sont pédagogiques et didactiques,

et ils coïncident largement avec la configuration de la perspective actionnelle en langues-cultures étrangères.

– [10 octobre 2020](#). « De très mauvaises nouvelles à propos des premières épreuves PISA en langue étrangère (anglais) annoncées pour 2025 ».

Ce billet présente succinctement « ces mauvaises nouvelles » : ces épreuves ne concernent pour l'instant que la seule langue anglaise, et elles ont été confiées au *Cambridge Assessment English*. On peut craindre dès lors que cet organisme, déjà à la manœuvre dans l'élaboration des grilles de niveaux de compétence du *CECR* et d'épreuves de certification adossées à ces grilles (cf., Bruno Maurer et moi-même, dans notre ouvrage commun *CECR : par ici la sortie !*, [téléchargeable gratuitement en ligne](#)) n'élabore des épreuves qui reproduisent les mêmes lacunes et défauts, et qui ne viennent en définitive renforcer le processus de privatisation et de commercialisation de l'Éducation au niveau international.

6. Bibliographies

www.christianpuren.com/bibliographies/

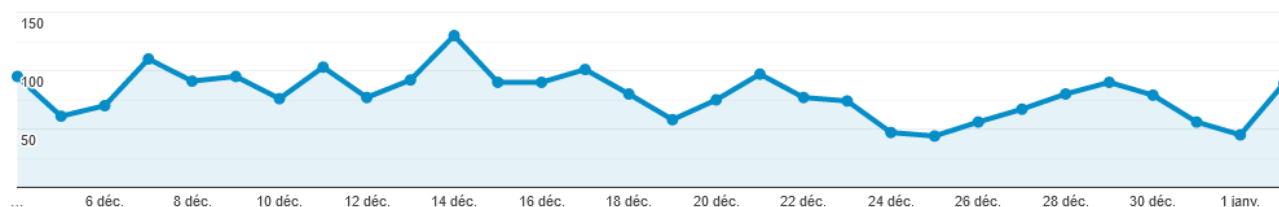
Les rubriques disponibles sont les suivantes (les rubriques ajoutées depuis la Newsletter précédente sont en caractères gras)

- **Cognition**
- Culture, compétence culturelle
- Complexité, didactique complexe des langues-cultures
- Épistémologie
- Éthique et déontologie
- Évaluation
- Formation (à l'enseignement / à la recherche)
- Grammaire
- Innovation technologique : environnements numériques et Internet
- Lexique, vocabulaire
- Littérature, textes littéraires
- Manuels
- Méthodes et méthodologies
- Pédagogie de projet
- **Pédagogie différenciée**
- Perspective actionnelle

7. Quelques statistiques de fréquentation du site au cours des 30 derniers jours

Source : Google Analytics

7.1. Utilisateurs



Comme chaque année, le nombre des visites tend à baisser pendant les vacances de fin d'année. Mais on voit que le rebond a commencé dès le 2 janvier...

7.2. Top 10 des pays d'origine des utilisateurs

	Pays	Utilisateurs
1.	 France	834
2.	 Algeria	269
3.	 Morocco	117
4.	 Spain	68
5.	 Brazil	45
6.	 Belgium	32
7.	 Italy	28
8.	 Tunisia	27
9.	 Mexico	26
10.	 Switzerland	25

7.3. Nombre des pays d'origine des connexions : 114.

----- FIN DE LA NEWSLETTER -----

-
- Pour télécharger cette Lettre d'information au format pdf (liens cliquables) ou consulter les Lettres d'information précédentes : www.christianpuren.com/newsletters-archives/.
 - Pour me contacter : www.christianpuren.com/me-contacter/ ou (si vous voulez joindre un fichier) contact@christianpuren.com.
 - Pour laisser un message sur le *Livre d'or* du site : www.christianpuren.com/livre-d-or/.
-